

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΟΓΟΣ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕ ΕΝ· Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΩ ΠΑΤΕ
ΤΩΝΑ

studie 62

herstel van Petrus & slotwoord
Johannes 21:15-25

30 oktober 2020
Rijnsburg

terugblik...

- Johannes 21 is een appendix - na de afsluiting in 20:30,31;

terugblik...

- Johannes 21 is een appendix - na de afsluiting in 20:30,31;
- het is ook een parenthese: een onderbreking in het slot (deel 2 in 21:24,25);

terugblik...

- Johannes 21 is een appendix - na de afsluiting in 20:30,31;
- het is ook een parenthese: een onderbreking in het slot (deel 2 in 21:24,25);
- typologisch spreekt het over de huidige tussentijd (de nacht; links) waarin de bediening van Petrus c.s. niet het aanvankelijk verwachtte succes heeft;

terugblik...

- Johannes 21 is een appendix - na de afsluiting in 20:30,31;
- het is ook een parenthese: een onderbreking in het slot (deel 2 in 21:24,25);
- typologisch spreekt het over de huidige tussentijd (de nacht; links) waarin de bediening van Petrus c.s. niet het aanvankelijk verwachtte succes heeft;
- alles wordt anders in de ochtend wanneer de Heer verschijnt aan het strand (> Israël);

terugblik...

- ❑ Johannes 21 is een appendix - na de afsluiting in 20:30,31;
- ❑ het is ook een parenthese: een onderbreking in het slot (deel 2 in 21:24,25);
- ❑ typologisch spreekt het ook over de huidige tussentijd (de nacht; links) waarin de bediening van Petrus c.s. niet het aanvankelijk verwachte succes heeft;
- ❑ alles wordt anders in de ochtend wanneer de Heer verschijnt aan het strand (> Israël);
- ❑ de maaltijd aansluitend is tevens de inleiding tot Petrus' herstel in zijn bediening.

Johannes 21

¹⁵ Toen zij dan de maaltijd hielden,
zei Jezus tot Simon Petrus,
Simon, van Johannes,
heb jij mij lief, meer dan dezen?

bij "het kolenvuur" (21:9) wat herinnert aan
de plaats waar Petrus zijn Heer verloochende
(18:18)

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΗΡΧΙΤΗCΑΝ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	CΙΜΩΝΙ	ΠΕΤΡΩ	Ο
wanneer	dan	zij-houden-de-middagmaaltijd	(hij)-zegt	tot-de	Simon	Petrus	de
Toen	dan	zij... ..de maaltijd gehouden hadden	zeide	tot	Simon	Petrus	_

ΙΗCΟΥC	CΙΜΩΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΑΓΑΠΑC	ΜΕ	ΠΛΕΟΝ	ΤΟΥΤΩΝ
Jezus	Simon !	van-Johannes	!jij-hebt-lief	mij	meer	van-dezen
Jezus	Simon	zoon van Johannes	hebt gij... ..waarlijk lief	Mij	meer	dan dezen

Johannes 21

¹⁵ Toen zij dan de maaltijd hielden,
zei Jezus tot Simon Petrus,
Simon, van Johannes,
heb jij mij lief, meer dan dezen?

zoals ook genoemd in 1:43
elders: Bar-Jona (Mat.16:17)

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΗΡΙCΤΗCΑΝ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	CΙΜΩΝΙ	ΠΕΤΡΩ	Ο
wanneer	dan	zij-houden-de-middagmaaltijd	(hij)-zegt	tot-de	Simon	Petrus	de
Toen	dan	zij... ..de maaltijd gehouden hadden	zeide	tot	Simon	Petrus	_

ΙΗCΟΥC	CΙΜΩΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΑΓΑΠΑC	ΜΕ	ΠΛΕΟΝ	ΤΟΥΤΩΝ
Jezus	Simon !	van-Johannes	!jij-hebt-lief	mij	meer	van-dezen
Jezus	Simon	zoon van Johannes	hebt gij... ..waarlijk lief	Mij	meer	dan dezen

Johannes 21

15 Toen zij dan de maaltijd hielden,
zei Jezus tot Simon Petrus,
Simon, van Johannes,
heb jij mij lief, meer dan dezen?

zoals Petrus had geclaimd (Mat.26:33):

"Al zouden allen aanstoot aan U nemen, ik
nooit!"

- deze overmoed moest nog worden rechtgezet
ná de 1-op-1 rechtzetting eerder (Luc.24:34)

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΗΠΙCΤΗCΑΝ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	CΙΜΩΝΙ	ΠΕΤΡΩ	Ο
wanneer	dan	zij-houden-de-middagmaaltijd	(hij)-zegt	tot-de	Simon	Petrus	de
Toen	dan	zij... ..de maaltijd gehouden hadden	zeide	tot	Simon	Petrus	_

ΙΗCΟΥC	CΙΜΩΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΑΓΑΠΑC	ΜΕ	ΠΛΕΟΝ	ΤΟΥΤΩΝ
Jezus	Simon !	van-Johannes	!jij-hebt-lief	mij	meer	van-dezen
Jezus	Simon	zoon van Johannes	hebt gij... ..waarlijk lief	Mij	meer	dan dezen

Johannes 21

¹⁵ Hij zei tot hem:

ja Heer, u weet dat ik van u hou.

Hij zei tot hem: weidt mijn lammetjes.

Jezus sprak van 'liefhebben' (Gr. agapé)
Petrus antwoord met het zwakkere
'houden van' (Gr. phileo)

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΝΑΙ	ΚΥΡΙΕ	ΣΥ	ΟΙΔΑΣ		ΟΤΙ	ΦΙΛΩ		ΣΕ	ΛΕΓΕΙ
^h hij-zegt	^{tot} hem	ja	Heer!	^{jij}	^{hebt} -waargenomen	^{dat}	^{ik} -veel-houd-van	^{jou}	^{hij} -zegt		
Hij zeide	tot Hem	Ja	Here	Gij	weet	dat	ik... ..liefheb	U	Hij zeide		

ΑΥΤΩ	ΒΟΕΙ	ΤΑ	ΑΡΝΙΑ	ΜΟΥ
^{tot} hem	^{weid} !	de	lammetjes	van-mij
tot hem	Weid	_	lammeren	mijn

Johannes 21

15 Hij zei tot hem:

ja Heer, u weet dat ik van u hou.

Hij zei tot hem: weidt mijn lammetjes.

i.t.t. de herders van Israël die zichzelf weiden > Ezech.34:2

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΝΑΙ	ΚΥΡΙΕ	ΣΥ	ΟΙΔΑΣ		ΟΤΙ	ΦΙΛΩ		ΣΕ	ΛΕΓΕΙ
¹ hij-zegt	^{tot} hem	ja	Heer!	^{jij}	^{hebt} -waargenomen	dat		^{ik} -veel-houd-van	^{jou}	¹ hij-zegt	
Hij zeide	tot Hem	Ja	Here	Gij	weet	dat	ik... ..liefheb	U	Hij zeide		

ΑΥΤΩ	ΒΟΚΚΕ	ΤΑ	ΑΡΝΙΑ	ΜΟΥ
^{tot} hem	¹ weid!	de	lammetjes	van-mij
tot hem	Weid	_	lammeren	mijn

Johannes 21

¹⁶ Hij zei dan wederom, een tweede keer,
Simon van Johannes, heb je mij lief?

nu zonder "meer dan dezen"

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΠΑΛΙΝ	ΔΕΥΤΕΡΟΝ	ΣΙΜΩΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ
<i>hij-zegt</i>	<i>tot-hem</i>	<i>weer</i>	<i>tweede-keer</i>	<i>Simon !</i>	<i>van-Johannes</i>
Hij zeide	tot hem	weder	ten tweeden male	Simon	zoon van Johannes

ΑΓΑΠΑΣ	ΜΕ
<i>hij-hebt-lief</i>	<i>mij</i>
hebt gij... ..waarlijk lief	Mij

Johannes 21

¹⁶ ... Hij zei tot hem:
ja Heer, u weet dat ik van u hou.
Hij zei tot hem: hoed mijn schapen.

opnieuw het zwakere 'phileo'

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΝΑΙ	ΚΥΡΙΕ	ΣΥ	ΟΙΔΑΣ		ΟΤΙ	ΦΙΛΩ		ΣΕ	ΛΕΓΕΙ
<i>hij-zegt</i>	<i>tot-hem</i>	<i>ja</i>	<i>Heer!</i>	<i>jij</i>	<i>hebt-waargenomen</i>	<i>dat</i>	<i>ik-veel-houd-van</i>	<i>jou</i>	<i>hij-zegt</i>		
hij zeide	tot Hem	Ja	Here	Gij	weet het	dat	ik... ..liefheb	U	Hij zeide		

ΑΥΤΩ	ΠΟΙΜΑΙΝΕ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΜΟΥ
<i>tot-hem</i>	<i>hoed!</i>	<i>de</i>	<i>schapen</i>	<i>van-mij</i>
tot hem	Hoed	_	schapen	mijn

Johannes 21

16 ... Hij zei tot hem:
ja Heer, u weet dat ik van u hou.
Hij zei tot hem: hoed mijn schapen.

wederom een verwijzing naar de
(verstrooide) kudde van Israël >
Ezech.34;12 en Joh.10:16

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΝΑΙ	ΚΥΡΙΕ	ΣΥ	ΟΙΔΑΣ		ΟΤΙ	ΦΙΛΩ		ΣΕ	ΛΕΓΕΙ
<i>hij-zegt</i>	<i>tothem</i>	<i>ja</i>	<i>Heer!</i>	<i>jij</i>	<i>hebt-waargenomen</i>	<i>dat</i>	<i>ik-veel-houd-van</i>	<i>jou</i>	<i>hij-zegt</i>		
hij zeide	tot Hem	Ja	Here	Gij	weet het	dat	ik... ..liefheb	U	Hij zeide		

ΑΥΤΩ	ΠΟΙΜΑΙΝΕ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΜΟΥ
<i>tothem</i>	<i>hoed!</i>	<i>de</i>	<i>schapen</i>	<i>van-mij</i>
tot hem	Hoed	_	schapen	mijn

Johannes 21

¹⁷ Hij zei tot hem, de derde keer,
Simon van Johannes, hou je van mij?

*nu sluit Jezus zich aan bij het
zwakkere werkwoord van Petrus:
een afdalende reeks vragen:*



ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ	ΣΙΜΩΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΦΙΛΕΙΣ	ΜΕ
<i>hij-zegt</i>	<i>tot-hem</i>	<i>de</i>	<i>derde-maal</i>	<i>Simon!</i>	<i>van-Johannes</i>	<i>hij-houdt-veel-van</i>	<i>mij</i>
Hij zeide	tot hem	ten	derden male	Simon	zoon van Johannes	hebt gij... ..lief	Mij

Johannes 21

17 ... Petrus werd bedroefd
dat hij de derde keer zei,
hou je van mij?

ΕΛΥΠΗΘΗ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΟΤΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΤΟ	ΤΡΙΤΟΝ
-(hij)-werd-bedroefd	de	Petrus	dat	hij-zei	tot-hem	de	derde-maal
werd bedroefd	_	Petrus	dat	Hij... ...zeide	tot hem	voor de	derde maal

ΦΙΛΕΙΣ	ΜΕ
!jij-houdt-veel-van	mij
Hebt gij... ...lief	Mij

Johannes 21

¹⁷ ... En hij zei tot hem:
Heer, u weet alle dingen,
u weet dat ik van u hou.

Jezus zei tot hem: weid mijn schapen.

*de pretenties zijn verdwenen:
Petrus verlaat zich op het weten van de Heer*

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΠΑΝΤΑ	ΣΥ	ΟΙΔΑΣ		ΣΥ	ΓΙΝΩΣΚΕΙΣ	ΟΤΙ
en	^h hij-zegt	^{tot} tot-hem	Heer!	alle-dingen	jij	^{hebt} hebt-waargenomen	jij	^(jij) (jij)-weet	dat	
En	hij zeide	tot Hem	Here	alles	Gij	weet	Gij	weet	dat	

ΦΙΛΩ	ΣΕ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	[Ο	ΙΗΣΟΥΣ]	ΒΟΚΚΕ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΜΟΥ
^{ik} ik-veel-houd-van	jou	^(hij) (hij)-zegt	^{tot} tot-hem	de	Jezus	^{weid} weid!	de	schapen	van-mij		
ik... ..liefheb	U	zeide	tot hem	_	Jezus	Weid	_	schapen	mijn		

Johannes 21

¹⁸ Amen, amen, ik zeg je:
toen je jonger was omgordde jij je
en je wandelde
waar je ook maar heen wilde.

als een voorman, vol aan initiatieven

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	COI	ΟΤΕ	ΗC	ΝΕΩΤΕΡΟC	ΕΖΩΝΝΥΕC
amen	amen	ik-zeg	tot-jou	toen	jij-was	jonger	jij-deed-een-gordel-om
Voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u	Toen	gij... ..waart	jonger	omgorddet jij

CEAYTON	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙC	ΟΠΟΥ	ΗΘΕΛΕC
jezelf	en	jij-wandelde	waar-ook-maar	jij-wilde
uzelf	en	gij gingt	waar	gij wildet

Johannes 21

¹⁸ ... Maar wanneer je eenmaal vergrijst
zul je je handen uitstrekken
en een ander zal je omgorden
en brengen waarheen jij niet wilt.

> *gevangen nemen*

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΓΗΡΑΧΗC	ΕΚΤΕΝΕΙC	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	CΟΥ
wanneer-ook-maar	echter	dat-jij-vergrijst-bent	jij-zal-uitstrekken	de	handen	van-jou
wanneer... ..eenmaal	maar	gij... ..oud wordt	zult jij... ..uitstrekken	_	handen	uw

ΚΑΙ	ΑΛΛΟC	CΕ	ΖΩCΕΙ	ΚΑΙ	ΟΙCΕΙ	ΟΠΟΥ	ΟΥ	ΘΕΛΕΙC
en	ander	jou	(hij)-zal-een-gordel-omdoen	en	(hij)-zal-brengen	waar-ook	niet	jij-wil
en	een ander	u	zal... ..omgorden	en	u brengen	waar	niet	gij... ..wilt

Johannes 21

18 ... Maar wanneer je eenmaal vergrijst
zul je je handen uitstrekken
en een ander zal je omgorden
en brengen waarheen jij niet wilt.

> om te worden terechtgesteld

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΓΗΡΑΧΗC	ΕΚΤΕΝΕΙC	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	CΟΥ
wanneer-ook-maar	echter	dat-jij-vergrijst-bent	jij-zal-uitstrekken	de	handen	van-jou
wanneer... ..eenmaal	maar	gij... ..oud wordt	zult gij... ..uitstrekken	_	handen	uw

ΚΑΙ	ΑΛΛΟC	CΕ	ΖΩCΕΙ	ΚΑΙ	ΟΙCΕΙ	ΟΠΟΥ	ΟΥ	ΘΕΛΕΙC
en	ander	jou	(hij)-zal-een-gordel-omdoen	en	(hij)-zal-brengen	waar-ook	niet	jij-wil
en	een ander	u	zal... ..omgorden	en	u brengen	waar	niet	gij... ..wilt

Johannes 21

¹⁹ Dit zei hij nu om aan te duiden met welke dood hij God zou verheerlijken.

En dit gezegd hebbend zei hij tot hem: volg mij!

Petrus zou als martelaar omkomen en herinnert zich later ook aan deze woorden >

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΧΗΜΑΙΝΩΝ	ΠΟΙΩ	ΘΑΝΑΤΩ	ΔΟΣΑΧΕΙ
dit	echter	hij-zei	!aanduidende	in-welke	dood	!hij-zal-verheerlijken
dit	En	zeide Hij	om te kennen te geven	met welke	dood	hij... ...verheerlijken zou

ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
de	God
_	God

2Petrus 1

... want ik weet,
dat het afleggen van mijn tent
spoedig komt,
zoals ook onze Here Jezus Christus
mij heeft doen weten.

Johannes 21

19 Dit zei hij nu om aan te duiden met welke dood hij God zou verheerlijken. En dit gezegd hebbend zei hij tot hem: volg mij!

*letterlijk (hier) - ze verlaten deze plaats (:20)
ook een belofte/voorzegging: je zult evenals ik, met je dood GOD verheerlijken*

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ
en	dit	!zeggende	!hij-zegt	tot-hem	!volg!	mij
En	dit	gezegd hebbende	sprak Hij	tot hem	Volg	Mij

Johannes 21

²⁰ Petrus keerde zich om
en zag de discipel volgen
dien Jezus liefhad...

*Petrus volgt en achter hem volgt ook
Johannes - een tweetal dat zo vaak
samen optrekt; 18:15; 20:2; 21:7, enz.*

ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ	Ο ΠΕΤΡΟΣ	ΒΛΕΠΕΙ	ΤΟΝ	ΜΑΘΗΤΗΝ	ΟΝ	ΗΓΑΠΑ	Ο
zich-omkerende	de Petrus	(hij)-bekijkt	de	leerling	die	[~] (hij)-had-lief	de
En... ..zich omwendende	_ Petrus	zag	de	discipel	dien	liefhad	_

ΙΗΣΟΥΣ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΑ
Jezus	volgende
Jezus	volgen

Johannes 21

²⁰ ... die ook in de avondmaaltijd aanleunde aan zijn borst en zei:
Heer, wie is het die u overlevert?

13:23 - Johannes beroemt zich niet op zijn liefde voor de Heer, maar op de liefde van de Heer voor hem!

OC	KAI	ANETEKEN	EN	TΩ	ΔΕΙΠΝΩ	ΕΠΙ	ΤΟ	CTHΘOC	ΑΥΤΟΥ	KAI
die	ook	-(hij)-leunt-achterover	in	de	avondmaaltijd	op	de	borstkas	van-hem	en
die	_	zich... ..geworpen had	bij	de	maaltijd	aan	_	borst	zijn	en

ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΕ	ΤΙC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC	CΕ
-(hij)-zei	Heer!	wie?	!(hij)-is	degene	overleverende	jou
gezegd had	Here	wie	is het	die	verraadt	U

Johannes 21

21 Toen Petrus dan deze waarnam
zei hij tot Jezus:
Heer, maar wat deze?

ΤΟΥΤΟΝ	ΟΥΝ	ΙΔΩΝ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΚΥΡΙΕ	ΟΥΤΟ
deze	dan	waarnemende	de	Petrus	hij-zegt	tot-de	Jezus	Heer!	deze
deze	Toen	hij... ...zag	_	Petrus	zeide	tot	Jezus	Here	met deze

ΔΕ ΤΙ
echter wat?

maar wat zal... ...gebeuren

Johannes 21

22 Jezus zei tot hem:
indien ik wil dat hij blijft tot ik kom,
wat gaat het jou aan?
Volg jij mij!

*in zekere zin ook gebeurd:
Johannes heeft "de openbaring van Jezus
Christus" (Openb.1:1) in zijn leven meegemaakt!*

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΘΕΛΩ	ΜΕΝΕΙΝ	ΕΩΣ
(hij)-zegt	tot-hem	de	Jezus	in-het-geval-dat	hem	dat-ik-wil	te-blijven	tot
zeide	tot hem	_	Jezus	Indien	hij	Ik wil	dat... ..blijft	totdat

ΕΡΧΟΜΑΙ	ΤΙ	ΠΡΟΣ	ΣΕ	ΣΥ	ΜΟΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
ik-kom~	wat?	naar-toe	jou	jij	mij	volg!
Ik kom	wat	gaat het... ..aan	u	gij	Mij	Volg

Johannes 21

²³ Dit woord dan ging uit onder de broeders,
dat die discipel niet zou sterven...

waaruit volgt dat onder de broeders het idee leefde dat de wederkomst binnen één generatie zou plaatsvinden

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	ΟΥΤΟΣ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΟΤΙ	Ο	ΜΑΘΗΤΗΣ
-(hij)-ging-uit	dan	dit	het	woord	tot-in	de	broeders	dat	de	leerling
ging... ..uit	dan	Dit	_	gerucht	onder	de	broeders	dat	_	discipel

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΟΥΚ	ΑΠΟΘΗΣΚΕΙ	ΟΥΚ
die	niet	(hij)-sterft	niet
die	niet	sterven zou	niet

Johannes 21

23 ... Maar Jezus zei niet tot hem dat hij niet zou sterven maar: ik indien ik wil dat hij blijft tot ik kom, wat gaat het jou aan?

m.a.w. de Heer heeft zijn belofte niet verbroken o.i.d.

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΑΠΟΘΗΣΚΕΙ	ΑΛΛ
-(hij)-zei	echter	tot-hem	de	Jezus	dat	niet	hij-sterft	maar
had... ..gezegd	doch	tot hem	_	Jezus	dat	niet	hij... ..zou sterven	maar

ΕΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΘΕΛΩ	ΜΕΝΕΙΝ	ΕΩΣ	ΕΡΧΟΜΑΙ	[ΤΙ	ΠΡΟΣ	ΣΕ
in-het-geval-dat	hem	dat-ik-wil	te-blijven	tot	ik-kom~		wat?	naar-toe	jou
Indien	hij	Ik wil	dat... ..blijft	totdat	Ik kom		wat	gaat het... ..aan	u

Johannes 21

²⁴ Dit is de discipel
die getuigt omtrent deze dingen
en die deze dingen schreef...

*tegenwoordige tijd - Johannes die het
voorgaande optekende, leeft nog*

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΗC	Ο	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ	ΚΑΙ
deze	(hij)-is	de	leerling	degene	getuigende	aangaande	deze-dingen	en
Dit	is	de	discipel	die	getuigt	van	deze dingen	en

Ο	ΓΡΑΨΑC	ΤΑΥΤΑ
degene	schrijvende	deze-dingen
die	beschreven heeft	deze

Johannes 21

24 ... en wij weten
dat zijn getuigenis waar is.

*deze laatste twee verzen vormen een
naschrift van intimi van Johannes*

KAI	OIΔAMEN	OTI	ΔΛΗΘΗΣ	ΑΥΤΟΥ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΕΣΤΙΝ
en	wij-hebben-waargenomen	dat	waar	van-hem	het	getuigenis	(zij)-is
en	wij weten	dat	waar	zijn	_	getuigenis	is

Johannes 21

²⁵ Er zijn echter nog vele andere dingen die Jezus deed...

Johannes' boek is slechts een selectie

ΕΣΤΙΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑ	ΠΟΛΛΑ	Δ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥC
(het)-is	echter	ook	andere-dingen	vele	die	-(hij)-doet	de	Jezus
Er zijn	echter	nog	andere dingen	vele	die	gedaan heeft	_	Jezus

Johannes 21

²⁵ ... Indien deze één voor één beschreven zouden worden, schat ik in dat de wereld zelf de geschreven boeken niet zou bevatten.

ΑΤΙΝΑ ΕΑΝ

die^e in-het-geval-dat

deze indien

ΓΡΑΦΗΤΑΙ

dat-het-geschreven-wordt~

beschreven werden

ΚΑΘ

in-overeenstemming-met

één

ΕΝ

één

voor één

Johannes 21

25 ... Indien deze één voor één
beschreven zouden worden,
schat ik in dat de wereld zelf
de geschreven boeken niet zou bevatten.

*de woordvoerder van de "wij" in :24
Johannes schrijft nooit in de eerste persoon*

ΟΥΔ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙΜΑΙ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΧΩΡΗΘΑΙ	ΤΑ
zelfs-niet	zelf	ik-schat-in~	de	wereld	-te-bevatten	de
dan... ..niet	zelf	naar ik meen	de	wereld	zou... ..kunnen bevatten	die

ΓΡΑΦΟΜΕΝΑ	ΒΙΒΛΙΑ
geschreven-wordende~	boekrollen
geschreven werden	de boeken

Johannes 21

25 ... Indien deze één voor één beschreven zouden worden, schat ik in dat de wereld zelf de geschreven boeken niet zou bevatten.

"bevatten" ook in de zin van "verstaan"
> Mat.19:11,12; Joh.8:37
de boeken ("biblia") die we bezitten zijn voldoende, genoegzaam!

ΟΥΔ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙΜΑΙ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΧΩΡΗΘΑΙ	ΤΑ
zelfs-niet	zelf	ik-schat-in~	de	wereld	-te-bevatten	de
dan... ..niet	zelf	naar ik meen	de	wereld	zou... ..kunnen bevatten	die

ΓΡΑΦΟΜΕΝΑ	ΒΙΒΛΙΑ
geschreven-wordende~	boekrollen
geschreven werden	de boeken